



**UNIVERSITAT
JAUME·I**

TREBALL FINAL DE GRAU EN MESTRE/A D'EDUCACIÓ PRIMÀRIA

**ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL AL ALUMNADO
CHINO RECIÉN LLEGADO DESDE UNA
EDUCACIÓN INTERCULTURAL**

Estudiant: Vanessa Vázquez Charro

Tutora: María Auxiliadora Sales Ciges

**La diversitat cultural a l'escola: una mirada intercultural
Curs acadèmic 2014/2015**

ÍNDICE

1. JUSTIFICACIÓN.....	1
2. MARCO TEÓRICO	2
2.1. Interculturalidad.....	2
2.2. China, un acercamiento.....	4
2.2.1. China	4
2.3. Pensamiento, comportamiento y actitudes	4
2.4. Aspectos lingüísticos.....	5
2.4.1. El chino mandarín o habla común	5
2.4.2. Principales diferencias entre el chino y el español.....	5
2.5. Alumnado chino.....	6
2.5.1. Procedencia	6
2.5.2. Características socioeconómicas	7
2.5.3. Características en el proceso de enseñanza-aprendizaje.....	7
3. RECURSOS DIDÁCTICOS PARA EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL	8
4. PROPUESTA DIDÁCTICA.....	9
4.1. Problema de la investigación.....	10
4.2. Propuesta de solución	10
4.3. Contexto de desarrollo	10
4.4. Objetivos.....	11
4.5. Análisis fonético del chino y el español.....	11
4.6. Prosodia	12
4.7. Propuesta de transcripción	12
4.8. Propuesta de estrategias didácticas	13
4.8.1. Acogida	13
4.8.2. Agrupamientos	15
4.8.3. Didáctica de las lenguas.....	16
4.8.4. Gestión del aula.....	18
4.8.5. Relación con las familias.....	19
5. CONCLUSIONES	20
6. BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA.....	21
6.1. Bibliografía.....	21
6.2. Webgrafía	22
7. ANEXOS.....	23
Anexo 1.....	23

Anexo 2.....	24
Anexo 3.....	24
Anexo 4.....	25
Anexo 5.....	26
Anexo 6.....	27
Anexo 7.....	27
Anexo 8.....	27

ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL AL ALUMNADO DE ORIGEN CHINO RECIÉN LLEGADO DESDE UN MODELO INTERCULTURAL

Resumen:

Vivimos en una sociedad en constante cambio que cada vez es más plural. La escuela debe adaptarse a las necesidades que surgen de estas transformaciones, partiendo de un modelo intercultural que garantice la igualdad de oportunidades para todos. Nuestro país es un gran receptor de inmigración, y una de las comunidades más presentes es la china. Además de las diferencias culturales entre los dos países, una de las primeras barreras para el alumnado recién llegado de origen chino es el idioma. Esto también supone un gran reto para el docente, haciendo que se sienta incapacitado para gestionar la situación. Una solución es llevar a este tipo de alumnos a un aula de acogida donde les enseñen la lengua apartados de sus compañeros, lo cual les aísla de la nueva realidad social, lo cual no hace más que complicar su inclusión. En el presente trabajo propondré unas estrategias para acoger a este alumnado y enseñarle el español bajo un modelo de escuela intercultural. Expondré los principios interculturales y daré a conocer algunas características de la cultura china que lleven al docente a un acercamiento comprensivo hacia estos alumnos. Por otra parte haré un análisis de los sistemas fonéticos del chino mandarín y el español, con la finalidad de diseñar una propuesta de transcripción que facilite a los niños chinos la lectura y pronunciación del español. Finalmente propondré unas estrategias didácticas que faciliten el aprendizaje del español al alumnado de origen chino recién llegado.

Palabras claves: interculturalidad, recién llegados, chino, español

1. JUSTIFICACIÓN

Las escuelas son lugares donde se retrata muy bien la realidad social de un país. Las aulas se han convertido en espacios donde conviven diferentes culturas que deben adaptarse a un único modelo si quieren triunfar en el sistema educativo. Como es de esperar, algunas de estas culturas se encuentran en más desventaja que otras, debido a su lengua, su estatus social, su economía o cualquier otro factor diferenciador. Ante los problemas que generan estas desigualdades, la escuela debe adoptar una perspectiva intercultural que dé una respuesta eficaz, y que garantice la igualdad de oportunidades para todos, independientemente de su cultura. Una de las primeras dificultades con que se encuentran los alumnos de diferentes culturas es la barrera lingüística. La lengua es el principal instrumento de comunicación y adquisición del conocimiento, además, es importante a la hora de entablar relaciones con los demás. Por tanto, si hablamos de alumnos recién llegados, su primer reto será adquirir la o las lenguas oficiales del lugar. Unas de las primeras acciones que se realizan al adquirir un idioma es aprender a leer y pronunciar la nueva lengua. El aprendizaje de la lectura facilita el estudio autónomo mientras que la pronunciación

ayuda a evitar malentendidos que dificulten la comunicación con otros hablantes. Por ello creo importante ayudar a mejorar el aprendizaje del español al alumnado recién llegado siguiendo un modelo inclusivo. Me centraré en dar soporte al alumnado de origen chino, cuya lengua sea el chino mandarín o chino estándar. Para ello he elaborado una estrategia didáctica de aplicación en el aula ordinaria. Con este trabajo pretendo contribuir a la construcción de un modelo de escuela intercultural y ayudar al profesorado a comprender y afrontar los retos que comporta esta nueva perspectiva.

Para ello, en primer lugar me centraré en delimitar el marco teórico referente a estas ideas, así como realizar un acercamiento a china, su cultura y su lengua, para comprender las características del alumnado con este origen. Más adelante expondré el estado de la cuestión, que en este caso será la enseñanza del español a estudiantes chinos, analizando diferentes materiales y observando qué aspectos se podrían mejorar. En consecuencia, propondré una serie de estrategias didácticas que ayuden a mejorar el proceso de aprendizaje. Finalmente expondré las conclusiones a las que he llegado con este trabajo.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Interculturalidad

Interculturalidad es una palabra que se usa muy a menudo y se sustituye de manera indistinta por otras parecidas como cultura, multiculturalidad o pluriculturalidad. Por ello creo necesario detenerme un instante para ofrecer una breve definición de cada una de ellas.

Empezaré por analizar la palabra cultura, ya que es la que da origen al resto. Actualmente, se puede escuchar muy a menudo la palabra cultura tanto en la vida cotidiana como en los medios de comunicación. El término viene del latín *colere*, que significa cultivar en el sentido agrícola. A partir del siglo XVI comienza a usarse en un sentido metafórico para referirse a las facultades intelectuales del individuo, resultado de un cultivo del conocimiento. Es a partir del siglo XIX cuando las ciencias sociales comienzan a darle al término un sentido que se acerca más al uso que se le quiere dar en el presente escrito. Como ejemplo, el etnólogo británico Edward B. Tylor propone que la cultura "es aquel complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres, y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre" (Tylor, 1871). Aquí pasamos de referirnos a la dimensión meramente intelectual de cultura para hablar de un aspecto relacionado con el modo de vida de las personas. Más adelante, en el siglo XXI, el antropólogo estadounidense Geertz (2000) llega a la siguiente conclusión sobre el hecho cultural:

"El hombre es un animal inserto en tramas de significación que él mismo ha tejido, considero que la cultura es esa urdimbre y que el análisis de la cultura ha de ser por tanto, no una ciencia

experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones."
(p.20)

Es decir, la cultura se entiende como el entramado de sentidos que tienen los fenómenos de la vida que rodean a un determinado grupo humano. Por tanto, podemos entender que esta cultura no es inamovible, sino que puede transformarse ante cambios en la vida de una comunidad. Dada pues, la definición de cultura, vamos a analizar sus palabras derivadas.

Empezaré por multiculturalidad. La multiculturalidad es una situación que se da en todas las sociedades, en las que por diferentes razones, coexisten diferentes culturas (Trujillo, 2005). Esto no significa que el contacto se realice de manera positiva, sino que también puede ser conflictivo. Por tanto, que exista multiculturalidad dentro de una comunidad no significa que las diferentes culturas estén en una posición de igualdad.

Continuaré con pluriculturalidad. La pluriculturalidad es una palabra para referirse a una característica personal, gracias a la cual un individuo, como resultado de haber estado en contacto con otras culturas, es capaz de adoptar diversos puntos de vista culturales y los adapta a diferentes situaciones (Trujillo, 2005). Es decir, que la pluriculturalidad es un hecho individual y como tal puede ser distinto en cada persona.

Voy a finalizar el bloque de la cultura hablando de interculturalidad. Para Sales (2003), la educación intercultural es:

"Un modelo educativo que propicia el enriquecimiento cultural de los ciudadanos, partiendo del reconocimiento y respeto a la diversidad, a través del intercambio y el diálogo, en la participación activa y crítica para el desarrollo de una sociedad democrática basada en la igualdad, la tolerancia y la solidaridad." (p.22)

A partir de esta idea, entendemos que la interculturalidad se refiere a una situación en que dos o más culturas coexisten en una relación de equilibrio e igualdad, en la que las diferentes partes mantienen una comunicación y un intercambio eficaces. En esta situación existe una valoración positiva de la multiculturalidad existente, por ello se pretende eliminar tópicos o prejuicios culturales, ayudando a construir una sociedad sin discriminación y en la que el intercambio cultural supone un aprendizaje enriquecedor. Este modelo requiere una práctica complicada, con estrategias de aprendizaje activas que promuevan aspectos como el diálogo y la participación.

Una vez delimitada la idea de interculturalidad, voy a ofrecer un acercamiento a China que nos proporcione un mayor conocimiento sobre su país, su cultura y su lengua. Estos elementos nos permitirán comprender mejor a los alumnos chinos y romper con tópicos. Acabará el siguiente apartado analizando las características de la inmigración china en nuestro país, así como las dificultades que encuentran estas personas en el proceso de adquisición de la lengua española.

2.2. China, un acercamiento

2.2.1. China

La República Popular China es un país situado en Asia Oriental. Tiene una superficie aproximada de 9,6 millones de km². China está dividida en 33 entidades administrativas: 22 provincias, 5 regiones autónomas, 4 municipalidades y 2 regiones administrativas especiales. Con 1300 millones de habitantes, es el país más poblado del mundo. Su amplia extensión territorial posee grandes recursos energéticos y minerales, como el petróleo, el gas natural, el carbón o la energía hidráulica. A pesar de esto, es un país con grandes desequilibrios regionales, debido a factores como las diferentes condiciones naturales o el desarrollo económico centrado más en algunos lugares concretos del país. A esto hay que añadir las diferencias culturales dentro del propio territorio ya que existen 56 grupos étnicos reconocidos por el gobierno. El más numeroso es el de los han (汉族, hànzú), que supone el 91'59% de la población china.

Es un Estado unipartidista gobernado por el Partido Comunista, cuya sede gubernamental se encuentra en Pekín. Debido al enfrentamiento del régimen comunista con los países occidentales, China ha pasado muchos años aislada. No fue hasta la década de los setenta cuando empezó su apertura al exterior. Por este motivo, es un país que sigue siendo muy desconocido para la mayoría de nosotros, si bien en la actualidad ha tenido un despegue económico que ha despertado el interés de muchos.

2.3. Pensamiento, comportamiento y actitudes

Al hablar de estos aspectos hay que tener en cuenta la complejidad de este país, pues tiene una historia milenaria y étnicamente es muy variado. Sin embargo, en todo su territorio existen algunas características compartidas que comentaré en este punto.

China es un país muy influenciado por la doctrina moral del confucianismo. Una de las directrices de este pensamiento es la llamada *piEDAD filial*, según la cual se debe guardar respeto y obediencia hacia las personas mayores, como los padres, los maestros o los gobernantes. Esto se traduce en una sociedad fuertemente jerarquizada. En las relaciones que se dan el superior debe dar protección, mientras que el inferior debe lealtad, respeto y obediencia al superior. Esta idea se plasma en las relaciones familiares, en las que nadie vale por sí mismo, sino que cada miembro de la familia tiene un papel que desempeñar.

En cuanto a las relaciones sociales, los chinos tradicionalmente no muestran sus emociones ni mantienen mucho contacto físico, como ahora darse la mano o besarse en público. La manera de saludar es inclinándose levemente. Por otra parte, comportamientos que a nosotros nos pueden parecer de mala educación son bien vistos por la cultura china, como hacer ruido al sorber la sopa o eructar, ya que se consideran señal de que la comida es buena.

2.4. Aspectos lingüísticos

2.4.1. El chino mandarín o habla común

En primer lugar empezaré explicando algunas nociones básicas sobre el chino mandarín, expondré algunas de sus características así como convergencias y divergencias con el castellano. De este modo se podrá observar cuáles son las mayores dificultades de los hablantes chinos a la hora de pronunciar el castellano.

Como he dicho en un principio, la propuesta de transcripción está diseñada para hablantes del chino mandarín. Esta es la lengua oficial o normativa de China, conocida como *puntonghua* (普通话, *pǔtōnghuà*, habla de comunicación común). También se conoce con el nombre de *hanyu* o lengua de los Han.

Uno de los aspectos más llamativos del chino es su escritura, constituida por caracteres llamados *hanzi*, (汉字, *hànzì*) que consisten en una serie de pictogramas e ideogramas, cada uno con un significado y sonido propios. Existen unos cincuenta mil caracteres chinos, de los cuales entre cinco mil y ocho mil son usados frecuentemente. Esto supone una gran dificultad a la hora de aprender el idioma tanto para los extranjeros como para los propios chinos.

Desde la década de 1950 se creó un sistema de transcripción del chino al alfabeto latino conocido como *pinyin* (汉语拼音, *hànyǔ pīnyīn*), deletreo fonético de la lengua de los Han). Desde entonces este sistema se emplea en las escuelas chinas y esto ha permitido que los niños chinos aprendan el idioma con menor dificultad (debido a la complejidad y gran número de caracteres existentes). El *pinyin* cuenta con 28 letras romanas mediante las que se representa la pronunciación de los caracteres chinos.

El chino mandarín es una lengua tonal, es decir, que las palabras se distinguen según la entonación con que se pronuncien. En esta lengua existen un total de cinco tonos:

- Primer tono: sostenido
- Segundo tono: ascendente.
- Tercer tono: al principio es descendente y luego se transforma en ascendente.
- Cuarto tono: es descendente.
- Quinto tono: también llamado tono neutro, es un tono ligero y corto.

2.4.2. Principales diferencias entre el chino y el español

Una de las diferencias más notables entre el chino mandarín y el castellano es la escritura. Por lo general, esto no supone una barrera para los chinos ya que en las escuelas de su país habrán

aprendido el sistema de transcripción fonética conocido como *pinyin*, del que hemos hablado anteriormente.

En segundo lugar se encuentran los tonos del chino. Cada sílaba se pronuncia con uno de los cinco tonos existentes. En castellano no ocurre lo mismo, pero sí que existen semejanzas entre algunos tonos del chino y las entonaciones del español. Por ejemplo, el segundo tono del chino es equivalente a la forma de entonar las preguntas en el español, que acaban con un sonido ascendente.

En cuanto a la gramática, lo más notable del chino es que se trata de una lengua no flexiva, es decir, palabras como los sustantivos, adjetivos o verbos no tienen género ni número como ocurre con el español. Por ejemplo, el adjetivo *máng* (忙) puede significar: ocupado, ocupada, ocupados u ocupadas. Su significado se deducirá del contexto.

Por último, hay que tener en cuenta la fonética, ya que este trabajo versa en gran parte sobre la mejora de este aspecto. Los sonidos del español que no se encuentran en la lengua china son los siguientes: la fricativa dental sorda /θ/; la africada postalveolar sorda /tʃ/; las oclusivas sonoras /b/, /d/ y /g/; las vibrantes /r/ y /r̄/; y por último, la nasal palatal /ɲ/.

2.5. Alumnado chino

Primero analizaré la procedencia del alumnado de origen chino, así como la forma de vida que adopta al llegar a nuestro país. Después me centraré en las dificultades lingüísticas que presenta a la hora de aprender el español.

2.5.1. Procedencia

Según el informe anual *CeiMigra*, en el 2014 China era el sexto de los diez países con mayor número de inmigrantes en nuestro país, y los datos del Instituto Nacional de Estadística (INE) indican que actualmente hay 1417 ciudadanos chinos registrados en el padrón de la provincia de Castellón.

La mayoría de los inmigrantes chinos (alrededor de un 70%) que residen y trabajan en España provienen del Sur de la provincia de Zhejiang.

Esta provincia es conocida tradicionalmente como *la tierra del arroz y el pescado*, ya que su economía se basa principalmente en la agricultura del arroz y la pesca. También es conocida por su producción de seda y té verde. Actualmente sus principales industrias son la textil, la química, la alimentaria y la de materiales para la construcción. En esta región se hablan diferentes dialectos del chino, sin embargo desde 1978 la mayoría de la población se ha educado con el mandarín o lengua estándar.

2.5.2. Características socioeconómicas

Entre los inmigrantes chinos existen dos perfiles principales. Uno es el del inmigrante que viene a nuestro país como estudiante (generalmente universitario) y por tanto su estancia suele ser corta o provisional. Estos estudiantes suelen venir solos y pertenecer a familias de clases altas en su país. El otro caso es el del inmigrante que viene a establecerse en nuestro territorio buscando una oportunidad laboral que le permita acceder a unas oportunidades que no tiene en su país de origen. Estas personas pertenecen a las clases medias y bajas de China. En este caso, suelen venir acompañados por otros miembros de la familia y sus actividades se basan en tres ejes fundamentales, conocidos en chino como *los tres cuchillos* (三把刀, sānbǎdāo): los restaurantes, los talleres de confección de ropa y los artículos de piel. Más adelante se han añadido los negocios de todo a cien o bazares, las tiendas de frutos secos y los bares. El apoyo familiar es muy importante en el negocio, por lo que muchas veces, para ahorrarse gastos en personal, los miembros de la familia (incluyendo a los menores) trabajan durante largas jornadas, en los comercios (Marco, 2009).

En cuanto a las relaciones familiares, como he dicho antes, éstas se basan en la idea de piedad filial, por lo que impera una actitud de respeto y obediencia hacia dos direcciones: los mayores y los hombres. Si bien al entrar en contacto con la cultura occidental y la vida en las grandes ciudades, algunas de estas ideas tradicionales poco a poco van desapareciendo. En general, se puede decir que la china, es una comunidad que trata de evitar el conflicto y busca integrarse sin llamar mucho la atención, por lo que se preocupan de escolarizar a los menores y facilitarles todo el material necesario para la escuela.

2.5.3. Características en el proceso de enseñanza-aprendizaje

Los alumnos de origen chino están acostumbrados a un modelo de enseñanza propio de su país de origen, y muy distinto al de aquí. Vienen con unos hábitos de enseñanza basados en el aprendizaje mecánico y memorístico (Muñoz, 2010). Además, estos alumnos presentan reticencias a la hora de preguntar o participar en clase, debido al *miedo a perder la cara*, poniéndose en evidencia ellos mismos o al profesor ante el resto de la clase (Sánchez, 2009). Por otra parte, la dificultad para expresarse individualmente viene dada por el carácter colectivista de la sociedad china. En consecuencia es necesario que desde el primer día, este alumno reciba una buena acogida por parte de todos, para que tenga una llegada más tranquila y pueda sentirse respaldado.

En cuanto a las dificultades lingüísticas, la primera con la que se encuentran los alumnos de origen chino es con la lectura del español. Aunque conocen el alfabeto latino (lo aprenden desde los 6, 7 años) los sonidos no coinciden con los del español, por ello nos parecerá que leen las palabras de una forma completamente arbitraria, y no con su pronunciación adecuada. Por este

motivo es necesario hacerles asociar cada letra latina con su sonido correspondiente en español, para que poco a poco, vayan adquiriendo autonomía en la lectura.

Por lo que respecta a la pronunciación, Cortés (2002), y Chen (2011) llegan a la conclusión de que los estudiantes chinos encontrarán dificultades entre:

- la fricativa alveolar sorda /s/ y la fricativa dental sorda /θ/, que no existe en chino
- la distinción entre oclusivas sordas /p/, /t/, /k/ y sonoras /b/, /d/, /g/, que no existen en chino
- la vibrante alveolar simple /r/ y la vibrante alveolar múltiple /r/, inexistentes en chino

3. RECURSOS DIDÁCTICOS PARA EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL

La mayor parte de recursos que existen del aprendizaje del español enfocado a hablantes chinos, están dirigidos a personas adultas, y consisten en material autodidacta o materiales elaborados por profesores de español y que por tanto están pensados para llevarse a cabo en una clase de ELE. El problema de estos materiales es que no están adaptados para niños, la mayoría están dirigidos a adultos (*Español para hablantes de chino*, *Español ABC*, *Así me gusta*) y además están pensados para desarrollarlos durante un amplio período de tiempo, cuando lo que necesitan los recién llegados es aprender rápido. También existen algunos materiales pensados para el alumnado recién llegado, pero éstos tienen dos inconvenientes:

- No están pensados para un hablante en concreto, sino que se utilizan para cualquier alumno independientemente de su lengua. Al no poder establecer ninguna comparación entre su lengua y la segunda lengua, el aprendizaje puede resultar más difícil y lento para los niños. Los materiales que con estas características son *Español para las primeras edades* (recurso TIC), *A la una, a las dos, a las tres* o *¡Vamos al cole!* (los dos de la editorial Difusión).
- Están pensados para usarse como método de ELE y no para su uso en el aula ordinaria. La mayoría son para adultos o dirigidos al aprendizaje autodidacta. Algunos de estos materiales son *Español básico para alumnos chinos. Gramática y recursos comunicativos* (editorial Santillana), *Español ABC* y *Español Moderno* (ambos de la editorial china FLTRP).
- Hay otros pensados concretamente para el alumno chino recién llegado, sin embargo, y teniendo en cuenta que estos niños empiezan desde cero, el inconveniente de los que he podido observar es que no hay un paso de los caracteres chinos a la palabra escrita en español. Es decir, ¿cómo van a pronunciar bien las palabras si no hay una transcripción en *pinyin*? No hay actividades en las que se relacionen sonidos del chino con el español, sino

que se parte completamente de cero, aprendiendo fonema por fonema, y en algunos casos ese paso se salta.

Existe un popular diccionario ilustrado de español-chino llamado Didi (Martínez, 2008), elaborado especialmente para los niños chinos que vienen a nuestro país y necesitan romper de forma rápida la barrera del idioma. Sin embargo, analizando este diccionario, observo el mismo problema. Voy a mostrar uno de sus contenidos para comentarlo:

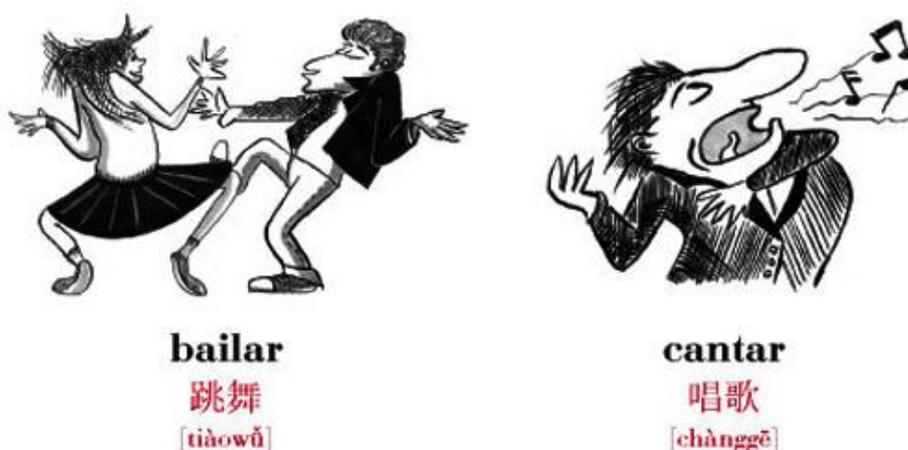


Imagen de muestra del diccionario Didi, tomada de *AprendeChinoHoy*

Como se puede observar en la imagen, se pasa de la palabra del español a su escritura en chino, y debajo de los caracteres chinos se muestra su lectura en chino con el alfabeto *pinyin*. El problema viene cuando el niño tiene que leer la palabra en español, como se puede ver no hay ninguna adaptación fonética de ésta, por tanto el niño no será capaz de leerla bien. Por ejemplo, en el caso de la palabra "bailar" un hablante chino leería "pailar", y en lugar de "cantar", leería "tsantar". Necesitará que se la lea algún hablante de español para poder aprenderla. Si por lo contrario se añadiera una adaptación fonética, el niño sería capaz de leerla por su cuenta.

Con este apartado, no estoy diciendo que todos los materiales analizados sean malos, cumplen su función para el público y el modelo para el que están diseñados. Sin embargo, para su uso en el aula de primaria algunos necesitan adaptaciones o usos diferentes. También planteo la posibilidad de crear unos materiales propios que realmente se adapten a las necesidades de nuestra aula.

4. PROPUESTA DIDÁCTICA

Mi propuesta consistirá en el desarrollo de unas estrategias didácticas que faciliten al alumnado chino recién llegado el aprendizaje del español a través de un modelo intercultural, es decir, trabajando de forma cooperativa que favorezca las relaciones sociales, promoviendo la resolución de conflictos, estimulando las emociones y los valores. En primer lugar, realizaré un análisis fonético de las dos lenguas que permita proporcionar una transcripción del español que facilite su

lectura en los primeros días. Después expondré una propuesta de estrategias para llevar a cabo antes, durante y después de la llegada del nuevo alumno. Éstas, en conjunto, favorecerán el aprendizaje del español al alumno chino.

4.1. Problema de la investigación

Es necesario diseñar unas estrategias didácticas que faciliten la incorporación del alumnado chino recién llegado y que ayuden a que adquiera el idioma español junto a sus compañeros de clase. Los materiales para enseñar español a hablantes chinos no están diseñados para su uso en un aula ordinaria de primaria, y por lo tanto necesitan una adaptación. En los materiales analizados no existe una adaptación fonética a la lengua china. Los niños chinos conocen el alfabeto latino, como he dicho antes, éste se estudia en las escuelas chinas para ayudar a la lectura de los caracteres que aún no conocen. El problema viene cuando tratan de leer cualquier escrito en español. Por ejemplo, si ven la palabra "coche" lo que ellos leerán sonará parecido a "tsoche". Lo que ocurre es que las mismas grafías, tienen fonemas distintos para el español y el chino. Por tanto, ésta es una de las primeras dificultades a las que se tendrán que enfrentar a la hora de aprender el español. Lo que necesitan estos alumnos es percatarse del sonido que tienen las grafías del alfabeto español, y no confundirlo con el sonido de las grafías en el alfabeto pinyin.

4.2. Propuesta de solución

Dadas las carencias que he comentado en cuanto al material consultado, voy a elaborar una propuesta didáctica sobre cómo desarrollar estos recursos en el aula ordinaria, así como sugerir la creación de materiales propios que nos ayuden a resolver necesidades concretas de nuestra hipotética aula. Primero voy a mostrar un plan que consistirá en introducir la lectura y pronunciación del español partiendo de una transcripción de sus palabras. La transcripción irá acompañada de la escritura ordinaria de las palabras, para que de esta manera, el alumno vaya relacionando poco a poco los fonemas con sus grafemas en el español, así como adquiriendo la acentuación de las palabras y la entonación de las oraciones. Seguidamente expondré una serie de estrategias didácticas que abordarán la gestión de la diversidad en clase, y lo harán con anterioridad a la llegada del nuevo alumno, en sus primeros días en el centro y durante el resto de su estancia.

4.3. Contexto de desarrollo

Las estrategias que voy a ofrecer están pensadas para ser llevadas a la práctica en un aula de educación primaria con diversidad cultural, en la que se incorpora un alumno recién llegado de origen chino. Estas estrategias se pueden adaptar para cualquier ciclo dependiendo de las características del alumnado y los objetivos didácticos del curso. Los destinatarios de esta propuesta son los docentes e indirectamente, el alumnado.

4.4. Objetivos

A través de este trabajo pretendo lograr los siguientes objetivos:

Dar una acogida positiva al alumnado recién llegado.

- Concienciar a los docentes sobre la situación del alumno chino recién llegado, sus principales dificultades a la hora de aprender el español y la importancia de adaptarse a sus necesidades.
- Elaborar una propuesta didáctica que facilite la inclusión y el aprendizaje del español a los alumnos de origen chino recién llegados.
- Ofrecer una guía fonética que permita a cualquier docente adaptar el material didáctico a las necesidades de los alumnos chinos. Mediante esta guía se podrá realizar la transcripción de cualquier palabra u oración en español para facilitar su lectura.
- Dotar al alumnado chino de material que le permita asimilar con rapidez una pronunciación y vocabulario básicos del español, lo que le dará mayor autonomía a la hora de adquirir nuevas competencias lingüísticas.

Para diseñar la propuesta didáctica me basaré en mis competencias y experiencias docentes por una parte, por otra mis conocimientos de cultura y lengua chinas, y finalmente el análisis que haré a partir de libros, textos académicos y lugares web relacionados con la temática. Compararé la fonética del chino mandarín y del español, de esta manera buscaré los sonidos equivalentes o semejantes que permitan realizar una transcripción que se mantenga fiel a la pronunciación original.

4.5. Análisis fonético del chino y el español

Ahora examinaré los sonidos existentes en ambas lenguas, veremos sus fonemas representados mediante el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) y sus grafías o dígrafos correspondientes. Para ello he acudido a fuentes de análisis fonológicos de ambas lenguas (Márquez, 2013; Moreno, 2009).

En primer lugar he delimitado los sonidos consonánticos (**Anexo 1**) y vocálicos (**Anexo 2**) del chino y del español. Seguidamente he buscado los sonidos coincidentes (**Anexo 3**) entre ambas lenguas para establecer relaciones entre los fonemas usados en español y las grafías y dígrafos del alfabeto *pinyin*. De esta manera se podrá efectuar la transcripción del español para su correcta lectura por parte de los hablantes chinos. Para ello, primero me he fijado en las grafías o dígrafos y sus correspondientes fonemas en español, he buscado estos mismos fonemas en chino y por último me he fijado en la grafía o dígrafo en chino. Por ejemplo, para saber cómo transcribir la letra p del español, primero observamos su símbolo en el alfabeto fonético internacional, que en

este caso es /p/; a continuación vamos a la tabla de sonidos del chino y buscamos el mismo símbolo, y una vez lo hayamos encontrado localizamos su grafía, que en este caso será la letra b. Tras este análisis, me quedaron 8 sonidos del español que no existen en el chino, sin embargo, he hecho una aproximación a ellos con otros sonidos del chino (**Anexo 4**).

4.6. Prosodia

Ahora me centraré en los aspectos de la expresión oral, como son el acento, el tono y la entonación. Como he explicado anteriormente, el chino es un idioma tonal que cuenta con un total de cinco tonos diferentes, cada tono acompaña a una sílaba. Por contra, el español no es una lengua tonal. El único problema aquí lo encontramos con el acento gráfico del español, que utiliza el mismo símbolo que en el alfabeto pinyin para marcar el segundo tono. Por ello, a la hora de transcribir una palabra que lleve acento gráfico, quitaremos este acento. ¿Qué hacer entonces para marcar las sílabas tónicas del español? El sonido de la sílaba tónica se acerca mucho al cuarto tono del chino. Los dos suponen un sonido que desciende intensamente. Para marcar la sílaba tónica de una palabra española, sencillamente colocaremos sobre la vocal el símbolo gráfico del cuarto tono chino. Como ejemplo si tenemos la palabra "coche", su sílaba tónica sería la primera, por lo tanto teniendo en cuenta esto y la transcripción de grafías y dígrafos, deberíamos escribir "gòqe" para facilitar su lectura a un hablante chino.

En cuanto a la entonación de las frases, el español tiene una ventaja, y es que desde el principio de la frase se puede saber si ésta es enunciativa, interrogativa o exclamativa, ya que el español utiliza los signos de exclamación e interrogación al inicio y al final de la frase.

4.7. Propuesta de transcripción

Una vez realizada la comparación fonética entre las dos lenguas y halladas las coincidencias y similitudes, he concluido que una buena transcripción del español adaptada a hablantes chinos sería la siguiente:

Adaptación fonética del español al chino		
Grafías y dígrafos del español	Fonemas en español	Grafías y dígrafos correspondientes en pinyin
p	/p/	B
b, v	/b/	b
m	/m/	m
f	/f/	f
d	/d/	d
t	/t/	T
n	/n/	n
l	/l/	l
g, j	/x/	h
g, gu	/g/	g
c, k, qu	/k/	G

ñ	/ɲ/	Niya (ña), niye (ñe), niyi (ñi), niu (ño), niyu (ñu)
c, z	/θ/	s
s	/s/	s
ch	/tʃ/	q
r, rr	/r/	r
r	/r/	r

En cuanto a los aspectos prosódicos que adaptaré, estos serán:

TRANSCRIPCIÓN PROSÓDICA		
Sílabas tónicas	Se coloca el signo ` encima de la sílaba tónica	Ej: Casa =Gàsa
Oraciones interrogativas	Se coloca el signo ´ encima de la última vocal	Ej: ¿qué? = ¿Gé?

4.8. Propuesta de estrategias didácticas

4.8.1. Acogida

La acogida es un elemento crucial para una incorporación exitosa del nuevo alumnado, y es un proceso que requiere atención, implicación, comprensión y afecto por parte de la comunidad educativa (Palaudàrias y Feu, 1997). Para realizar una buena acogida llevaremos a cabo tres estrategias que permitan conocer el país y la cultura, comprender la situación de la persona recién llegada y preparar los recursos necesarios para atenderla. Cuando se produzca la llegada, se realizará una bienvenida.

- Conocer el país y la cultura

Realizar una técnica de aproximación didáctica antes de la llegada del alumnado extranjero que proporcione un cambio de actitudes y valores (Sales, 2003). La técnica consiste en presentar un tema (en este caso será sobre China), buscar información y reflexionar acerca de él, de esta manera desmontaremos mitos y prejuicios. Con el tema ya escogido, debemos seleccionar la fuente de información, que puede ser a partir de cualquier recurso del que dispongamos. En clase realizaremos una actividad de conocimientos previos para ver qué saben los alumnos acerca de China. Podemos empezar preguntando qué es lo primero que les viene a la cabeza cuando oyen esa palabra. También podemos preguntar por diferentes aspectos: creencias, idioma, alimentación, costumbres, arte, historia... Iremos apuntando lo que nos digan en un lugar donde todo el mundo lo pueda ver, en la pizarra de tiza, de rotulador o digital. Hay que tener en cuenta que debemos guardar estas ideas hasta el final de la técnica, por tanto deben registrarse en algún lugar. Después vendrá la presentación de la información, puede realizarse por parte del docente, del alumno o de cualquier otra persona que esté capacitada para ello. Comprobaremos si las ideas que tenían son ciertas o no. Después se llevará a cabo un debate crítico en el que los

alumnos reflexionen sobre la información que han obtenido. En este debate pueden expresar aquello de China que les parece positivo o lo que les parece negativo, siempre dando argumentos. Para evaluar esta práctica, podemos hacerles preguntarles a modo de conclusión, sobre los parecidos y las diferencias entre las culturas de los alumnos de clase y la del alumno que vamos a recibir.

- Comprender la situación del recién llegado

Se llevará a cabo una técnica de juego de roles (*role playing*) que permita a la clase ponerse en el lugar del alumno que recibiremos. Hay que proponer una situación de conflicto que deben resolver los personajes implicados. Por ejemplo: imaginar que un personaje emigra a un país del que no sabe nada, cuando llega al colegio quiere hacer amigos en el patio y jugar con ellos, pero como no conoce el idioma no puede hablar, debe tratar de hacerse entender por otros medios. Se pueden escoger dos o más actores para que representen la situación. Tras la representación, los actores expresarán cómo se han sentido y qué dificultades han encontrado para resolver el conflicto. Después, el público ofrecerá su punto de vista y se abrirá un debate en torno al tema. Esta actividad permite a los alumnos ponerse en el lugar de otros y por tanto aprender que una problemática puede tener diversas interpretaciones.

- Preparación de recursos con los que trabajar cuando se produzca la llegada

En primer lugar se establecerá un recurso personal que será la figura del embajador. El embajador es un alumno de clase, que puede ser elegido de un grupo de voluntarios. Éste representará al grupo de clase y facilitará la acogida del recién llegado. Por ello, es recomendable que el embajador sea una persona que represente la diversidad del centro y maneje las diferentes lenguas, incluso puede que comparta la lengua del alumno al que acogemos. El embajador acompañará al alumno chino durante su estancia guiándole en aspectos como las dependencias escolares, las tareas que se realizan en clase o presentándolo a los profesores. Antes de la elección del embajador se puede hacer una lista sobre sus obligaciones, pensando entre toda la clase las necesidades que pueda tener un alumno que llega por primera vez a la escuela. Además, antes de la llegada del nuevo alumno, la clase aprenderá a presentarse en chino para realizar la bienvenida.

En segundo lugar necesitaremos disponer de una serie de recursos materiales que faciliten la comunicación. Para ello etiquetaremos el mobiliario de la clase, así como las dependencias del colegio (el comedor, los lavabos, las aulas, el gimnasio, etc.). Además, los primeros días sería recomendable que tanto profesores como alumnos llevaran una tarjeta en el pecho con su nombre. Es necesario que todas estas etiquetas lleven la transcripción de las palabras propuesta en este trabajo para facilitar su lectura y pronunciación al alumnado chino. Por otra parte tendremos que disponer de un diccionario en la clase (recomiendo el diccionario *Didi* para los hablantes de chino).

- Dar la bienvenida

El día de la llegada, el embajador saludará al nuevo alumno en idioma chino, y lo presentará al resto de la clase (es importante que antes haya aprendido a pronunciar bien su nombre). Después, llegará el momento de conocer a sus compañeros uno por uno, para ello podemos entregarle una ficha (**Anexo 5**) que le ayude a presentarse y entender a los demás en español. Tras esto, el embajador se llevará al nuevo alumno a hacer un recorrido por la escuela para mostrarle las instalaciones. También lo acompañará durante la hora del recreo, momento en que podrán conocerse con más tranquilidad y empezar a socializar a través de los juegos. Es importante que el tutor esté también presente en el patio durante los primeros días para garantizar la acogida.

Ya producida la llegada, los siguientes puntos se centrarán en exponer estrategias que se seguirán a lo largo de la estancia del nuevo alumnado.

4.8.2. Agrupamientos

La estructuración de la clase será en grupos cooperativos. Según Traver (2003), el aprendizaje cooperativo posibilita el trabajo intercultural, ya que es un modelo que fomenta la interacción social entre los compañeros de clase. Además, el aprendizaje cooperativo es muy favorable para el aprendizaje de lenguas ya que es un modelo que favorece la aparición de input (recepción y procesamiento de lenguaje) y output (producción de lenguaje) (Sáez, 2002). Los grupos deben ser de un número reducido de integrantes (que no pasen de 5) y a ser posible par, de manera que la comunicación sea efectiva y no quede nadie de lado. Por otra parte deben ser heterogéneos en cuanto a sexo, motivaciones, capacidades, etnia... Todos los componentes deben aportar algo de forma que si no lo hacen, el grupo no pueda alcanzar su objetivo, de modo que la responsabilidad es individual. Además debemos asegurarnos de que estén juntos el tiempo suficiente que les permita conocerse antes de cambiar de grupo, recordemos que buscamos una interacción social. Es importante que se produzcan conflictos sociales y cognitivos, de manera que podamos formar a los alumnos en la resolución de éstos.

De entre todas las técnicas de aprendizaje cooperativo que existen, una de las que más nos interesa en este momento es la llamada *Peer Tutoring* (Sharan, 1980) o tutoría entre iguales. Al principio de la sesión se reparte una hoja de actividades (textos breves de comprensión que pueden tratar diferentes áreas) entre las parejas de alumnos. En un primer momento la pareja debe hacer una hipótesis sobre el contenido de la actividad y pensar qué sabe y qué no sabe respecto al contenido. Luego el alumno tutor lee el texto, después lo hace el alumno tutorado. En este momento se aplica el método *PPP*: pausa cuando el tutor detecta un error, entonces da una pista para que el otro alumno sea consciente de su error, seguidamente se da una ponderación, es decir, se da algún tipo de elogio tras la corrección que sirva de motivación al alumno tutorado.

Tras esto, ambos alumnos se centrarán en la comprensión del texto, pueden subrayar la información importante o buscar palabras que no entiendan. Finalmente responderán las actividades de comprensión. Esta técnica permite al docente evaluar a los alumnos mediante la observación, además, los alumnos se pueden autoevaluar, dejando pasar un tiempo que permita ver los avances, cada semana (en los primeros días) o cada dos semanas (cuando haya pasado un tiempo desde la incorporación). Es importante que durante toda su estancia, el alumno recién llegado pueda tener la ayuda de un compañero que ejerza de tutor, este compañero será el embajador de la clase.

4.8.3. Didáctica de las lenguas

Debemos tener en cuenta que el alumnado chino no tiene como primera lengua (L1) la que se habla en la escuela, por lo que debe aprender una segunda lengua (L2). De acuerdo con los estudios realizados por Díaz-Aguado (2003) es necesario reducir la distancia psicológica entre los alumnos extranjeros y los españoles para favorecer el aprendizaje de la L2, de manera que en poco menos de cuatro meses se pueden adquirir habilidades básicas de comprensión y expresión (sin necesidad de acudir al aula de apoyo). Por este motivo, es necesario introducir actividades de enseñanza-aprendizaje entre los compañeros a través de grupos cooperativos.

Por otra parte, Cummins (1983) señala que los niños con un dominio inadecuado de la L1 y la L2 están destinados al fracaso académico. Esto es algo que también señalan investigaciones llevadas a cabo en grupos minoritarios, donde se observa que los problemas para el aprendizaje de la L2 disminuyen si se trabaja la lectoescritura en la L1 (Wagner, Spratt y Ezzak, 1989). Es necesario establecer una relación armoniosa entre ambas culturas, valorando la L1 para que no se produzca un empobrecimiento en la comunicación familiar, y adquirir una competencia lingüística a través de ésta. Si el alumno inmigrante siente que su lengua y su cultura es valorada por la comunidad de la L2, se generará una actitud positiva hacia el aprendizaje del español.

Ahora mostraré unas estrategias que nos permitan llevar a la práctica las ideas expuestas:

- Acudir la metodología que ofrece el *Aprendizaje Integrado de Contenidos y lenguas Extranjeras* (AICLE), o en su denominación inglesa *Content and Language Integrated Learning* (CLIL) (Marsh, 1994). Este modelo aprovecha el multilingüismo de la escuela para aprender lenguas a través de los contenidos del currículum. Algunas de sus estrategias que podemos aplicar son las siguientes:
 - En un principio, que cada alumno tenga su nombre encima de su mesa o pegado a su pecho, el nombre irá acompañado de su transcripción, de esta manera, el estudiante recién llegado tendrá más facilidad a la hora de interactuar con los demás. Tenemos que tener en cuenta que para un alumno extranjero puede resultar más difícil recordar los nombres de sus compañeros, ya que en su cultura

no son comunes y además pueden tener problemas para leerlos y pronunciarlos correctamente. Ej: María (mariya)

- Disponer de material visual multilingüe en el aula (Celic y Seltzer, 2011) y en el centro. Este material puede ir enfocado al aprendizaje del vocabulario básico, como por ejemplo, etiquetar objetos de la clase, mostrar el calendario con el nombre de los meses y los días de la semana, o bien exponer en el aula los trabajos que han realizado en diferentes materias.
 - Crear rutinas donde se utilice la L2 por parte del alumnado extranjero. Por ejemplo, saludar y despedirse, decir qué tiempo hace cada día, etc.
 - Ofrecer un *feedback* que ayude a corregir al alumno a partir de sus propias palabras. Por ejemplo si nos dice "gustar nadar" responderle "te gusta nadar".
- Ofrecer al alumnado inmigrante materiales en su lengua, en este caso el chino mandarín. De esta manera se pueden trabajar diferentes competencias académicas en su idioma hasta que obtenga un nivel de español que le permita seguir las clases en dicha lengua. El alumno extranjero puede comparar sus materiales con los de los compañeros para establecer conexiones entre el léxico de la L1 y la L2. Cuando haya adquirido algo más de vocabulario, se pueden ofrecer pequeñas lecturas en chino y pedir al alumno que nos las cuente en español. Para tener acceso a materiales de lectura en chino podemos recurrir a su familia o a la búsqueda en internet (**Anexo 6**)
 - Partir de un enfoque comunicativo, trabajando con libros de texto dedicados al aprendizaje del español como L2. Los libros de texto para aprender segundas lenguas siguen un enfoque comunicativo. El enfoque comunicativo, es un tipo de enseñanza cuyo objetivo es el desarrollo de la competencia comunicativa, partiendo de un estudio general de sus diferentes aspectos formales (gramática, ortografía, vocabulario, etc.) a través de actividades prácticas en contextos reales de comunicación (Hernández, 1994). Como resultado, se pasa de un aprendizaje analítico del lenguaje a uno integral. Partiendo de un trabajo colectivo con estos materiales, podemos enriquecer sus contenidos gracias a que tenemos hablantes nativos de español en clase, adaptando sus actividades para aquellos cuya L1 sea el español también trabajen competencias lingüísticas. Por ejemplo, si deben realizar una presentación, escribir una carta o hablar de sus aficiones, podemos darles un mayor nivel de exigencia que al alumnado de origen chino. Estaremos trabajando competencias del currículum con todos y al mismo tiempo ayudando al nuevo alumnado a aprender una segunda lengua.
 - Enseñar vocabulario a través de la estrategia léxica *realias* (Cassany, 1994) que se basa en la adquisición de vocabulario a partir de la motivación que producen los documentos reales en los que puede aparecer. Se puede llevar a cabo en grupos cooperativos, creando fichas de vocabulario que los compañeros crean necesario aprender para desenvolverse en la escuela y la vida cotidiana. Por ejemplo, entre todos podemos pensar qué palabras y

expresiones necesitaríamos saber para ir a hacer la compra. Entonces cada grupo puede ocuparse de una parte:

- Unos pensarán en la conversación que se puede producir con la persona que nos atiende en la caja.
- Otros grupos se pueden encargar de las diferentes secciones de productos: carne y pescado, verduras, frutas, productos de higiene personal...
- Por otra parte el dinero y los números.

Entonces cada grupo puede traer a clase etiquetas, envases o cualquier objeto cotidiano donde encontremos este vocabulario, también se puede realizar un mural con el vocabulario ilustrado y posteriormente podemos hacer un juego de roles en el que unos alumnos van a hacer la compra.

- Ayudar a mejorar la comprensión, la pronunciación y la adquisición de vocabulario a través del trabajo de la ortografía (Cortés, 2007). En las clases de lengua española, trabajar con los sonidos del español que causan más dificultades a los estudiantes chinos (que he expuesto en el punto **2.5.2.**). Teniendo esto en cuenta, propongo mejorar esos aspectos a través de la ortografía del español. Para ello, se realizarán actividades que trabajen aspectos como las familias de palabras, dictados para la discriminación sonora y ejercicios de discriminación léxica. Los principales elementos que debemos tocar son:
 - Ortografía de la s, la c y la z.
 - Ortografía de la b y la v.
 - Ortografía de la r y la rr.
- Llevar a cabo estrategias para hacer nuestro lenguaje más comprensible. A la hora de comunicarnos con el alumno recién llegado es necesario vocalizar bien y expresarnos con frases cortas y sencillas, además es bueno acompañar nuestras palabras con gestos.

4.8.4. Gestión del aula

El aprendizaje y la convivencia son dos elementos que van de la mano. Una educación integral implica un desarrollo de capacidades cognitivas pero también sociales y emocionales. A través de una adecuada gestión del aula conseguiremos conjugar estos elementos. Así pues, llevaremos a cabo las siguientes estrategias:

- Establecer con todo el grupo qué conductas son aceptables y cuáles no. Para ello, podemos realizar un mural de clase en el que se muestren unas normas de convivencia. El mural será multilingüe y estará acompañado de dibujos que ayuden a entender cada norma.
- Dar prioridad a la resolución de conflictos. En un aula diversa y que trabaja de forma cooperativa es inevitable que surja algún conflicto, pero esto no tiene por qué ser

negativo. Es importante formar al alumnado en la gestión y resolución de conflictos, lo que le permitirá desarrollar habilidades interpersonales (Traver, 2003). Por tanto, cuando surja un conflicto, detendremos lo que estamos haciendo para tratar de resolverlo. Recomendando la técnica de mediación (**Anexo 7**).

- Mantener un clima de clase afectivo. De acuerdo con Krashen (1982), el filtro afectivo juega un papel muy importante en la adquisición de segundas lenguas. Estableció tres variables afectivas necesarias para mejorar el aprendizaje de un idioma: la motivación, la autoconfianza y la ansiedad. Además, según los estudios realizados por Zhi (2011) existe un factor psicológico que afecta a la pronunciación del alumnado chino, concluyendo que los estados nerviosos afectan negativamente a las acciones articulatorias. Para conseguir un buen clima afectivo es necesario trabajar de forma cooperativa (mejorando las relaciones entre alumnos), reforzar las conductas positivas del alumnado y proporcionando una retroalimentación (*feedback*) positiva ante los errores que cometan.

4.8.5. Relación con las familias

Los niños de diferentes culturas reciben en casa una educación que puede entrar en conflicto con la que luego reciben en la escuela. Para Aguado (2003), esa diferencia cultural y social debe entenderse como un factor de enriquecimiento educativo, y para que así sea es necesario establecer un diálogo con todas las familias y promover su participación en el centro educativo. En algunos casos las familias pueden ser reacias a esto, ya que pueden sentirse imposibilitados por no conocer el idioma (Vargas, 2009), en estos casos podemos contactar con la figura del traductor. Para ello propongo las siguientes estrategias:

- Dar a conocer el centro a los padres. Antes de que se produzca la llegada del alumno, invitaremos a sus padres o sus tutores para que conozcan el centro. Explicarles lo referente a su funcionamiento, organización, servicios y principios educativos. También les informaremos sobre aspectos como el horario escolar y los materiales necesarios. Así mismo, podemos facilitarles una guía (**Anexo 8**) con información práctica para que se desenvuelvan con normalidad en su nueva comunidad.
- Realizar asambleas, al menos semanalmente para que junto con los padres se pueda hacer un seguimiento de los alumnos y sus aprendizajes, dificultades o conflictos. También es necesario invitar a los padres a que propongan reunirse por algún tema que crean necesario tratar.
- Buscar la cooperación de las familias en los proyectos del aula. Los padres o cualquier otro familiar pueden asistir a clase para informar a los alumnos sobre algún tema que estemos estudiando.

5.CONCLUSIONES

Con este trabajo he tratado de demostrar que con documentación, esfuerzo, interés y creatividad, el docente puede resolver cualquier desafío que se le presente en el aula. La escuela es una institución que necesita renovarse continuamente junto con los cambios sociales. Ante los retos que plantea una sociedad diversa y multicultural, es necesario responder con propuestas educativas que solucionen las necesidades de la comunidad. Éstas deben plantear la diversidad cultural no como un problema, sino como un valor enriquecedor, una oportunidad de crear una educación de más calidad, que sea crítica, dinámica y comprensiva.

He de decir que un trabajo teórico como este implica una serie de limitaciones a la hora de su puesta en marcha tales como:

- El centro donde se decida aplicar. Puede haber centros con una ideología más abierta que nos presten su apoyo ante una propuesta intercultural, pero también puede haber casos donde no exista ningún tipo de cooperación o voluntad de cambio.
- El grado de implicación de las familias. La participación o ausencia de éstas en la escuela.
- Las características cognitivas y sociales del alumnado. Si éste no está acostumbrado al trabajo cooperativo al principio puede ser difícil aplicar las estrategias.

A pesar de estas limitaciones, he respaldado mis estrategias con estudios de expertos que han tenido éxito en su aplicación, por lo que creo que si se lleva a la práctica influirá positivamente a la hora de conseguir los objetivos planteados. Sólo espero que este trabajo pueda servir de ayuda en un futuro a docentes que se encuentren con el caso planteado. En parte, la idea de realizar este trabajo de fin de grado, surgió a causa de una experiencia que me relató un maestro, en la que recibió en su clase a una alumna china que no sabía nada de español y con lo que tuvo bastantes dificultades.

A través de este trabajo he aprendido que la educación intercultural no sólo debe basarse en añadir una serie de contenidos multiculturales al currículo que trabajar ocasionalmente, de esa forma nos quedamos sólo en lo superficial. Las identidades culturales están compuestas por significados muy complejos que requieren un análisis y una reflexión crítica para su comprensión. La educación intercultural es, sobre todo, un trabajo de la empatía y de los valores. Por otra parte, este trabajo me ha permitido conjugar mi conocimiento e interés por la lengua y cultura chinas en consonancia con mi vocación docente. Durante mi etapa de formación como maestra he comprendido que un buen educador es aquel que nunca deja de aprender, que innova para enfrentarse a los nuevos retos que ofrece la sociedad. No hay que dejarse llevar reproduciendo modelos educativos que hemos vivido, lo cual creo que se tiende a hacer muchas veces de forma casi inconsciente. Debemos dejar de un lado los prejuicios y basar nuestras acciones en

conocimientos fundamentados y científicos, uniendo teoría y práctica. Tras la realización del presente trabajo, puedo decir que he demostrado mi capacidad para ofrecer una educación intercultural, que no segregue ni discrimine, y que ofrezca oportunidades de aprendizaje a todos los alumnos.

6. BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

6.1. Bibliografía

Aguado, T. (2003). *Pedagogía intercultural*. Madrid: McGraw-Hill Interamericana de España.

Cassany, D. (1994). *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó

Celic, C., Seltzer, K. (2011). *Translanguaging: A CUNY-NYSIEB guide for educators*. New York: CUNY-NYSIEB.

Cummins, J. (1983). *Interdependencia lingüística y desarrollo educativo de los niños bilingües*. *Infancia y aprendizaje*, 21, 37-61.

Hernández, A. O., Lomas, C. (1994). *El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua*. Paidós Ibérica.

Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition* (pp. 1982-1982). Pergamon: Oxford.

Márquez, G. (2013). *Distancia lingüística, a nivel fonético-fonológico, entre las lenguas china y española*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Martínez, A. (2008). *Didi: diccionario dibujado español-chino*. Barcelona: Prensa Universitaria-Barcelona.

Moreno, M. (2009). *Chino y español: un análisis contrastivo*. Griñán, A. & Melo, M. *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*, 185-210.

Paludàrias, J. M., Feu, J. (1997): *La acogida del alumnado extranjero en las escuelas públicas: una reflexión necesaria para favorecer la integración plural*, García, F. J., Granados, A. *Educación ¿Integración o exclusión de la diversidad cultural?*, pp. 35-48 (Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales).

Sáez, F. T. (2002). *Aprendizaje Cooperativo para la enseñanza de la lengua*. *PUBLICACIONES*, 32, 147-162.

Sales, A. (Ed) (2003). *Educació Intercultural: La Diversitat Cultural a l'Escola*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Sharan, S. (1980). *Cooperative learning in small groups: Recent methods and effects on achievement, attitudes, and ethnic relations*. *Review of educational research*, 50(2), 241-271.

Trujillo, F. (2005). *Entorno a la interculturalidad: reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua*. Facultad de Educación y Humanidades de Ceuta: Universidad de Granada

Vargas, M. (2009). *La mediación lingüístico-cultural en las escuelas catalanas: cómo ayudar en la comunicación entre padres y madres chinos y educadores catalanes*. Departamento de Traducción e Interpretación: Universidad Autónoma de Barcelona

Wagner, D., Spratt, J., Ezzaki, A. (1989). Does learning to read a second language always put the child at a disadvantage? Some counterevidence from Morocco. *Applied Psycholinguistics*, 10(1), 31-48.

Zhi, C. (2011). Errores articulatorios de los estudiantes chinos en la pronunciación de las consonantes españolas. *Revista de enseñanza de ELE a hablantes de chino*, 4.

6.2. Webgrafía

Cortés, M. (2007). Enseñanza de la pronunciación a alumnos chinos. Recuperado el 10 de junio de 2015, de http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/julio_07/16072007.htm

Instituto Nacional de Estadística. Estadística del padrón continuo: <http://www.ine.es/jaxi/tabla.do?path=/t20/e245/p04/provi/10/&file=0ccaa002.px&type=pcaxis&L=0#nogo>

Marco, C. (2009). Los inmigrantes chinos en España. Recuperado el 19 de abril de 2015, de <http://ficus.pntic.mec.es/spea0011/ptsc/ice.htm>

Muñoz, C. (2010). Dificultades del alumnado chino para el aprendizaje de la lengua española en primaria. Aspectos lingüísticos y socioculturales. Recuperado el 6 de junio de 2015, de <http://lawebdelatal.weebly.com/documentacioacuten.html>

Sánchez, A. (2009). Estrategias de aprendizaje de alumnos chinos de español. Recuperado el 22 de abril de 2015, de <http://marcoele.com/suplementos/ele-en-china/>

7. ANEXOS

Anexo 1.

Sonidos consonánticos del chino y el español.

SONIDOS CONSONÁNTICOS DEL CHINO		
Fonemas		Grafías/dígrafos
oclusiva no aspirada bilabial sorda	/p/	b
oclusiva aspirada bilabial sorda	/p ^h /	p
nasal bilabial sonora	/m/	m
fricativa labiodental	/f/	f
oclusiva no aspirada alveolar sorda	/t/	d
oclusiva aspirada alveolar sorda	/t ^h /	t
nasal alveolar	/n/	n
aproximante lateral alveolar	/l/	l
oclusiva no aspirada velar sorda	/k/	g
oclusiva aspirada velar sorda	/k ^h /	k
fricativa velar sorda	/x/	h
africada no aspirada alvéolopalatal sorda	/tʃ/	j
africada aspirada alvéolopalatal sorda	/tʃ ^h /	q
fricativa alvéolopalatal sorda	/ʃ/	x
africada retrofleja no aspirada palatal sorda	/tʂ/	zh
africada retrofleja aspirada palatal sorda	/tʂ ^h /	ch
fricativa retrofleja palatal sorda	/ʂ/	sh
fricativa retrofleja palatal sonora	/ʐ/	r
africada no aspirada dentoalveolar sorda	/ts/	z
africada aspirada dentoalveolar sorda	/ts ^h /	c
fricativa alveolar sorda	/s/	s

SONIDOS CONSONÁNTICOS DEL ESPAÑOL		
Fonemas		Grafías/dígrafos
oclusiva bilabial sorda	/p/	p
oclusiva bilabial sonora	/b/	b, v
nasal bilabial sonora	/m/	m
fricativa labiodental	/f/	f
oclusiva alveolar sonora	/d/	d
oclusiva alveolar sorda	/t/	t
nasal alveolar	/n/	n
aproximante lateral alveolar	/l/	l
fricativa velar sorda	/x/	g, j
oclusiva velar sonora	/g/	g, gu
oclusiva velar sorda	/k/	c, k, qu
nasal palatal	/ɲ/	ñ
fricativa dental sorda	/θ/	c, z
fricativa alveolar sorda	/s/	s
africada postalveolar sorda	/tʃ/	ch
vibrante alveolar múltiple	/r/	r, rr
vibrante alveolar simple	/r̄/	r

Anexo 2.

Sonidos vocálicos del chino y el español.

SONIDOS VOCÁLICOS DEL CHINO		
Fonemas		Grafías/dígrafos
Abierta anterior no redondeada	/a/	a
Semicerrada posterior redondeada	/o/	o
Semicerrada central no redondeada	/ə/	e
Cerrada anterior no redondeada	/i/	yi
Cerrada posterior redondeada	/u/	wu, u
Cerrada anterior redondeada	/y/	yu, ü
Semicerrada anterior no redondeada	/e/	e

SONIDOS VOCÁLICOS DEL ESPAÑOL		
Fonemas		Grafías/dígrafos
Abierta anterior no redondeada	/a/	a
Semicerrada posterior redondeada	/o/	o
Semicerrada anterior no redondeada	/e/	e
Cerrada anterior no redondeada	/i/	i
Cerrada posterior redondeada	/u/	u

Anexo 3.

Sonidos consonánticos y vocálicos coincidentes en chino y español.

Sonidos consonánticos coincidentes en chino y español		
Grafías y dígrafos del español	Fonemas en español	Grafías y dígrafos correspondientes en pinyin
p	/p/	b
b, v	/b/	-
m	/m/	m
f	/f/	f
d	/d/	-
t	/t/	d
n	/n/	n
l	/l/	l
g, j	/x/	h
g, gu	/g/	-
c, k, qu	/k/	g
ñ	/ɲ/	-
c, z	/θ/	-
s	/s/	s
ch	/tʃ/	-
r, rr	/r/	-
r	/r/	-

Sonidos vocálicos coincidentes en chino y español		
Grafías y dígrafos del español	Fonemas en español	Grafías y dígrafos correspondientes en pinyin
a	/a/	a
e	/e/	e
i	/i/	i
o	/o/	o
u	/u/	wu, u

Anexo 4.

Propuesta fonológica de sonidos aproximados.

Fonema	Planteamiento de resolución	Grafía del pinyin dada
/b/	Lo que diferencia a estos tres sonidos de /p/, /t/ y /k/ es su sonoridad, mientras que en el chino hay una diferencia entre no aspiradas (b,d,g) y aspiradas (p,t,k). Por este motivo utilizaremos las mismas grafías para sonoras y sordas, la diferencia será que las sonoras irán en minúsculas (b,d,g) y las sordas en mayúsculas (P,T,K).	b
/d/		d
/g/		g
/ɲ/	La transcripción de la ñ se hará en función de la vocal que siga detrás.	niya (ña), niye (ñe), niyi (ñi), niu (ño), niyu (ñu)
/θ/	La fricativa dental sorda no existe en el chino, sin embargo tampoco se pronuncia en algunas variantes del español. Es el fenómeno del seseo. Se da sobretodo en los hablantes de América, que no hacen distinción entre la /s/ y la /θ/. Como este fenómeno no da pie a malentendidos en la comunicación, vamos a suprimir el sonido /θ/ y sustituirlo por /s/.	s
/tʃ/	Es un sonido muy parecido a /tʃʰ/. La única diferencia es que /tʃʰ/ es aspirado y /tʃ/ no.	q
/r/	Estos dos fonemas son muy complicados para el estudiante chino. En especial la /r/, según un estudio realizado en alumnos universitarios de español (Zhi, 2011). Por ello para la /r/ utilizaré la doble erre aunque sea en inicio de una palabra, para hacer hincapié en que se trata de un sonido múltiple. En cambio, para la /r/ utilizaré una sola erre.	rr
/r/		r

Anexo 5.

Vocabulario básico para iniciar una conversación y conocerse en español.

Saludos (salùdos):

问候 Wèn hòu

Hola (òla)	¿Qué tal? (¿gè Dál?)	Buenos días (buènos dìas)	Buenas tardes (buènas Dàrdes)	Buenas noches (buènas noqes)
你好 Nǐ hǎo	你好吗? Nǐ hǎo ma?	早上好 Zǎoshang hǎo	下午好 Xiàwǔ hǎo	晚安 Wǎnān

Despedidas (desbedidas):

告别 Gàobié

Adiós (adiòs)	Hasta luego (asDa luègo)	Hasta mañana (asDa maniyàna)	Chao (qào)
再见 Zàijiàn	待会儿见 Dài huì er jiàn	明天见 Míngtiān jiàn	再见 Zàijiàn

Presentarse (BresenDàrse):

介绍 Jièshào

¿Cómo te llamas? (¿Gòmo De yàmás?) 你叫什么名字? Nǐ jiào shénme míngzì?	Me llamo... (me yàmo...) 我叫... Wǒ jiào...
¿Cómo se llama él/ella? (¿Gòmo se yàma él/eyá?) 他/她叫什么名字? Tā jiào shénme míngzì?	Él/ella se llama... (èl/èya se yàma...) 他/她叫... Tā jiào...
¿Cuántos años tienes? (¿GuànDos ànius Dièné?) 你几岁?/你多大? Nǐ jǐ suì?/Nǐ duō dà?	Tengo ... años. (Dèngo ... ànius.) 我... Wǒ

Encantado de conocerte.
(enGantàdo de Gonosèrte.)

很高兴认识你
Hěn gāoxìng rènshí nǐ

数字 Shùzì

一 ùno	六 sèis
二 dōs	七 siète
三 Drès	八 òqo
四 GuàDro	九 nuèbe
五 sìnGo	十 diès

Anexo 6.

Algunas páginas que ofrecen recursos de lectura en chino mandarín:

[Me llamo 瑪麗](#)

[The Marco Polo Project](#)

[Just Learn Chinese](#)

Anexo 7.

Técnica de mediación.

La mediación es una técnica que busca la participación y colaboración para resolver un conflicto de forma equilibrada. Éstas son sus fases:

1. **Preparación:** se escogerá al o a los mediadores y se preparará el contexto de actuación, teniendo en cuenta factores como su neutralidad o distribución.
2. **Recogida de información:** informar sobre los implicados, exposición de lo que ha pasado por cada una de las partes, para que puedan desahogarse y expresar sus sentimientos.
3. **Explicación del problema:** tratar de elaborar una definición neutra de lo que ha sucedido a partir de lo que nos han contado, facilitando un intercambio de información.
4. **Propuesta de soluciones:** proponer diversas vías para la solución del conflicto, deben ofrecer igualdad de oportunidades para ambas partes y centrarse en mejorar las relaciones en el futuro. Para ello se puede realizar un *brainstorming* y escuchar diferentes puntos de vista.
5. **Aprobación de un acuerdo:** decidir entre todos cuál es la mejor solución. Debe ser una elección democrática que cuente con la aceptación de las dos partes.

Anexo 8.

Enlaces a las guías de la Obra social "la Caixa", *¿Cómo es este país? Información útil para las personas inmigradas y los nuevos residentes* en formato pdf:

- Guía en español:

http://obrasocial.lacaixa.es/deployedfiles/obrasocial/Estaticos/pdf/Inmigracion/Guia_espanol.pdf

- Guía en chino:

http://obrasocial.lacaixa.es/deployedfiles/obrasocial/Estaticos/pdf/Inmigracion/Guia_xino.pdf